

# Trabajo de Evaluación

## Seminario: “Políticas Lingüísticas”

Tema: *Políticas Lingüísticas en Japón a partir de la Restauración Meiji*

Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje  
Facultad de Humanidades y Artes  
Universidad Nacional de Rosario

Directora: **Dra. Liliana L. PÉREZ**  
Maestrando: **Prof. Jorge FRIAS**

Ciudad de Rosario, República Argentina. Septiembre del 2016.



# TRABAJO SEMINARIO DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

*Políticas Lingüísticas en Japón a partir de la Restauración Meiji*

	<b>Página</b>
<b>1. Introducción</b>	3
<b>Historia del idioma japonés</b>	4
<b>Mitos sobre el origen del idioma japonés</b>	4
<b>2. Sistema de escritura japonés</b>	5
<b>Estructura del idioma japonés</b>	6
<b>3. Algunas marcas sobre las Políticas Lingüísticas en el idioma japonés</b>	7
<b>Políticas lingüísticas durante la Era Meiji</b>	10
<b>4. Formación del japonés moderno</b>	12
<b>Préstamos</b>	13
a. <b>Beneficios de los préstamos del inglés sobre el japonés</b>	15
b. <b>Problemas de los préstamos del inglés sobre el japonés</b>	16
i. <i>Por la pronunciación</i>	16
ii. <i>Por el cambio semántico</i>	16
<b>5. Conclusión</b>	17
<b>6. Bibliografía</b>	18
a. <i>Del Seminario</i>	18
b. <i>Específica</i>	20

---

## **1. Introducción**

Toda sociedad humana se caracteriza por la existencia de ciertas condiciones sociales y relaciones de poder, factores contextuales que estructuran el mercado lingüístico, el régimen de normatividad o sistema que asigna valores diferentes a los usos del lenguaje. El lugar que un individuo ocupe en la sociedad, los espacios a los que tenga acceso y la capacidad que posea para negociar su rol en ese entorno, determinarán su predisposición a actuar de una cierta manera o a valorar las acciones de otros. Así el individuo desarrolla, en terminología de BORDIEU un *habitus*<sup>1</sup>.

La presente exposición es un análisis de cómo a partir de las políticas lingüísticas originadas en la era Meiji u otros acontecimientos, la lengua japonesa ha ido cambiando al entrar en contacto las lenguas del mundo. En este sentido se intenta dar respuesta a cuestiones del tipo: cómo incorpora la lengua japonesa el léxico de otras lenguas, cuáles han sido los idiomas más influyentes, en qué ámbitos se da esa incorporación o si el contacto con otras lenguas va más allá de la simple adaptación de léxico.

Las diferentes lenguas no son entidades aisladas, por lo que a lo largo de su historia pueden entrar en contacto con otras y verse influenciadas por ellas. Como se ha guiado en este Seminario de Políticas Lingüísticas, ese contacto puede tener consecuencias a nivel lingüístico (fonológico, léxico, sintáctico y otros aspectos), pero también puede influir en ámbitos que van más allá de la propia lengua, como por ejemplo a nivel social (uso de determinados términos en registros concretos, adaptación de términos y conceptos a nivel académico, influencias diversas).

Al entrar en contacto con una nueva lengua, ya sea para aprenderla o por cualquier otro motivo, se puede tener la idea preconcebida de que esa lengua tiene una forma determinada y es esa forma, en teoría percibida como pura, con la que hay que relacionarse para conseguir resolver al motivo de nuestro contacto. Pero con ello se suele olvidar que la lengua es algo más que un estándar: las lenguas no son entes aislados e inmutables sino que a lo largo de su historia van desarrollándose y adaptándose a los cambios, contextos y

---

<sup>1</sup> “El habitus es esa especie de intention in action”, como dice John Searle, un filósofo norteamericano contemporáneo, con un sentido práctico de lo que hay que hacer en una situación dada —lo que se llama, en deportes, el sentido de la jugada, es decir, ese arte de anticipar el futuro del juego, de adivinar lo que está inscrito en líneas punteadas en el estado presente del juego”. En BOURDIEU, Pierre.: (1985) “Qué significa hablar. Economía de los intercambios lingüísticos”. Serie Educación. Akal/Universitaria. Ed. Akal S.A. Madrid, España. (Pág. 56).

situaciones que viven sus hablantes, y ellas también entran en contacto con otras lenguas a lo largo de su desarrollo.

### 1.2: Historia del idioma japonés

El japonés a lo largo de su historia ha ido teniendo contacto con diversas lenguas y algunas lo han marcado en gran medida. Este es el caso de la lengua china, con la que convivió durante gran parte de su historia en una situación de diglosia, siendo el chino la lengua de prestigio, lo que generó una época de bilingüismo<sup>2</sup>.

Debido a ese contacto, la cantidad de palabras que se fueron filtrando al japonés ha sido significativa y también fue del sistema de escritura chino del que el japonés derivó el suyo. El resto de lenguas asiáticas no llegaron a influir tanto como el chino, pero sí dejaron rastros en el vocabulario de los japoneses. En cuanto a las lenguas europeas, las primeras con las que entró en contacto fueron: el portugués, el español y el holandés, pero muchas de las palabras que se incorporaron en siglos anteriores, no sobrevivieron y fueron sustituidas por otras.

### 1.3: Mitos sobre el origen del idioma japonés

El origen de la lengua japonesa es una de las cuestiones lingüísticas más disputadas; por un lado la gramática japonesa se parece a la de las lenguas altaicas, como el mongol o el manchú, pero por otro tiene un sistema fonético con un limitado juego de consonantes y una preferencia por las sílabas abiertas que recuerda a las lenguas austronésicas que tuvieron su origen en Taiwán.

El japonés como lengua tiene una estructura que permite incorporar fácilmente palabras de lenguas extranjeras y así pueden pasar al uso cotidiano sin mucha dificultad. El contacto entre lenguas es algo que traspasa el simple ámbito lingüístico y tiene incidencia en la sociedad. Así al entrar una ideología o cultura diferente puede haber cierta dificultad a la hora de adaptarlos y de aplicarlos a la sociedad del momento o incluso para quienes desean

---

<sup>2</sup> Japonés antiguo (上代日本語: Jōdai nihongo) es el estadio más antiguo del idioma japonés. Es difícil realizar una datación precisa del período llamado "japonés antiguo". Su fin se suele datar en 794, cuando la capital Heijōkyō se traslada a Heiankyō. Determinar fechas para su comienzo puede ser más difícil. Se han encontrado restos de tablillas y de otros objetos con fragmentos de textos en excavaciones arqueológicas. No obstante, el primer texto de cierta extensión con el que contamos es el Kojiki, de 712. Por razones prácticas, esta se considera la fecha inicial del período. Por tanto, el lapso que en historia de la lengua llamamos "japonés antiguo" coincide con el que los historiadores denominan Período Nara (710-794). Otra opción sería determinar sólo una fecha final (794) no especificando ningún punto en el tiempo para su inicio. Las fuentes literarias más antiguas incluyen: el Kojiki (古事記) (712), el Fudoki (風土記) (720), el Nihonshoki (日本書紀) (720) y el Man'yōshū (万葉集) (posterior a 771). Los textos más antiguos encontrados en Japón están escritos en chino clásico.

aprender lenguas extranjeras, la presencia de ‘préstamos’ de estas lenguas puede ser una ventaja.

Otro de los persistentes mitos sostenidos por los japoneses sobre su lengua es que es única. Este mito procede de una comparación superficial entre el japonés y lenguas indoeuropeas estrechamente relacionadas entre sí como el inglés, el alemán y el francés y sus obvias disparidades. Otro mito es que el japonés, comparado con las lenguas occidentales, especialmente con el francés, es ilógico y/o ambiguo. Esta creencia, con todo lo notable que pueda ser, es profesada por ciertos intelectuales japoneses<sup>3</sup> bien versados en lenguas y filosofía europea. Su convicción es reflejo del complejo de inferioridad que dichos intelectuales tienen hacia la civilización occidental, pues la modernización de Japón sólo comenzó tras las Restauración Meiji en 1867. Antes de esa fecha Japón había mantenido un sistema feudal y una política de puertas cerradas hacia el resto del mundo por casi 250 años.

## 2: Sistema de escritura japonés

La Era Meiji (明治時代: meiji jidai) (1868 -1912) hace referencia a los 45 años en poder del emperador japonés Meiji luego de haber estado Japón sometido a una dictadura militar de 264 años. Durante este período, Japón comenzó su modernización y occidentalización para imponerse como potencia mundial.

Durante el período Meiji hubo un gran proceso de adaptación e incorporación de nuevos términos y conceptos a causa del contacto con Occidente y la modernización que eso implicó. Sin embargo, durante la época del auge del nacionalismo y militarismo japonés en los años ‘30s y durante la Guerra del Pacífico **se eliminaron expresamente las palabras de origen extranjero y se sustituyeron por versiones nuevas japonesas**, pero muchas de estas no sobrevivieron a esa época.

Al final de la Segunda Guerra Mundial (1945 a 1952) cuando Japón fue ocupado por las fuerzas aliadas, lideradas por los Estados Unidos con contribuciones de parte de Australia, la India Británica, el Reino Unido y Nueva Zelanda, tras la guerra y la internacionalización que fue acompañada de un gran crecimiento económico; **el inglés ganó una gran popularidad y se vio como lengua moderna**, de forma que tuvo lugar a una incorporación masiva de términos adaptados de este idioma. Con todo este proceso, el japonés se ha tornado en una lengua que ha adaptado y sigue introduciendo gran número de vocablos

---

<sup>3</sup> En BORDIEU, Pierre.: (1998) “*El Nuevo Capital, Introducción a una Lectura Japonesa de la Nobleza de Estado*”. Capítulo 7 de “Capital Cultural, Escuela y Espacio Social”, 2ª parte: “El oficio aplicado a un campo”. Ed. Siglo XXI Editores. México, México. (Pág. 23).

extranjeros, que han llegado a interiorizarse de manera tal que forman parte indivisible del lenguaje cotidiano actual.

A partir del siglo XX cobra gran influencia el inglés como fuente de nuevos préstamos, pasando a ser la **lengua europea que mayor impacto ha tenido**. El inglés sigue siendo seductor a la hora de introducir vocablos y de modernizar el lenguaje. Las palabras que se adoptan no poseen la misma carga social sino un empleo social determinado para crear con ello un discurso concreto.

*“ Quien enseña japonés, en la actualidad es generalmente más conscientes de los LWS (préstamos) a sabiendas de que son similares en significado a sus antecedentes en inglés y también de que se han desviado mucho de sus significados originales en inglés. Los LWS de inglés a japonés han sido variados y continúan a un ritmo rápido. Estas palabras constituyen claramente una base de vocabulario inglés "latente", queda para los creadores de materiales de enseñanza, sacar el máximo provecho de ellas<sup>4</sup>”* (BROWN, James B. 1995).

## 2.1: Estructura del idioma japonés

El japonés es una de las lenguas vivas que mayor número de hablantes nativos tienen en el mundo, está entre las diez primeras. El japonés está rodeado de numerosos mitos perpetuados unos por los propios japoneses y otros por los extranjeros: 1) la incertidumbre sobre su relación genética con otras lenguas es una razón para ello, 2) su complejo sistema de escritura es otra y 3) el escaso número de occidentales que la conocen. Más allá de descripciones superficiales como lengua ilógica y única, el japonés es más bien una lengua corriente. Su orden básico, sujeto, objeto y verbo es común a muchas lenguas del mundo, su fonología es de una lengua normal con cinco vocales y un juego sencillo de consonantes, además de la estructura silábica básica consonante + vocal.

Utiliza dos sistemas: silábico *Kana* (仮名)<sup>5</sup>, e ideográfico *Kanji* (漢字)<sup>6</sup>, basado en los caracteres chinos. Al modo de escribir japonés con caracteres latinos se le llama *Rōmaji*<sup>7</sup>((ローマ字)). *Kana* se refiere a los dos silabarios japoneses: el *Hiragana*<sup>8</sup> (平仮

---

<sup>4</sup> BROWN, James B.: (1995) *¿Es gairaigo Inglés?* Ed. Keiwa College. Niigata, Japón.

<sup>5</sup> *Kana* (仮名): Silabarios que se usan en la escritura japonesa.

<sup>6</sup> *Kanji* (漢字): Caracteres chinos usados en Japón. También se incluyen los que se crearon de manera autóctona, ya sean simplificaciones o versiones de los ya existentes o bien caracteres de nueva creación.

<sup>7</sup> *Rōmaji* (ローマ字): Letras del alfabeto romano. También se puede referir a la transcripción de la lengua japonesa usando el alfabeto latino (romanización).

<sup>8</sup> *Hiragana* (平仮名): Uno de los dos silabarios que hay en japonés, consta de 48 caracteres aunque en el japonés actual dos han caído en desuso. Éste se derivó de la escritura de los *Kanji*.

名), y el *Katakana*<sup>9</sup> (片仮名). Los *Kanji* son los ideogramas que el japonés tomó del chino para su escritura.

HIRAGANA				KATAKANA							
あ	い	え	お	ア	イ	エ	オ				
a	i	e	o	a	i	e	o				
か	き	く	け	こ	カ	キ	ク	ケ	コ		
ka	ki	ku	ke	ko	ka	ki	ku	ke	ko		
さ	し	す	せ	そ	シャ	シュ	ショ	ジ	ジュ	ジョ	
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho	ja	ju	jo	
た	ち	つ	て	と	タ	チ	ツ	テ	ト		
ta	chi	tsu	te	to	ta	chi	tsu	te	to		
な	に	ぬ	ね	の	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ		
na	ni	nu	ne	no	na	ni	nu	ne	no		
は	ひ	ふ	へ	ほ	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ		
ha	hi	fu	he	ho	ha	hi	fu	he	ho		
ま	み	む	め	も	マ	ミ	ム	メ	モ		
ma	mi	mu	me	mo	ma	mi	mu	me	mo		
や	ゆ	よ			ヤ	ユ	ヨ				
ya	yu	yo			ya	yu	yo				
ら	り	る	れ	ろ	ラ	リ	ル	レ	ロ		
ra	ri	ru	re	ro	ra	ri	ru	re	ro		
わ		を			ワ		ヲ				
wa		wo			wa		wo				
ん	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ン	パ	ピ	プ	ペ	ポ
n	pa	pi	pu	pe	po	n	pa	pi	pu	pe	po
	ひゃ	ひゅ	ひょ			ひゃ	ひゅ	ひょ			
	hya	hyu	hyo			hya	hyu	hyo			
	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ			ぴゃ	ぴゅ	ぴょ			
	pya	pyu	pyo			pya	pyu	pyo			

### 3: Algunas marcas sobre las Políticas Lingüísticas en el idioma japonés

Después de la Segunda Guerra Mundial, Japón aspiraba a crear un país en la progresión económica y tecnológica similar a la de Estados Unidos. Por lo tanto, a través de su deseo de emular el estilo de vida americano, el pueblo japonés comenzó a usar más palabras en inglés que en su propio idioma. Durante el desarrollo social y económico de Japón, el uso de palabras extranjeras simbolizaba el poder, la riqueza y el prestigio de los países occidentales y el impulso obtenido de forma natural hacia el uso normalizado en el lenguaje cotidiano<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Katakana (片仮名): Uno de los dos silabarios que hay en japonés que consta de 48 caracteres; aunque en el japonés actual dos han caído en desuso. Éste se derivó a partir de partes de caracteres más complejos. Hoy en día se suele usar para la escritura de palabras extranjeras.

<sup>10</sup> “Dicho de otro modo, las “partículas” que avanzan hacia el demon llevan en ellas mismas, es decir, en su habitus, la ley de su dirección y de su movimiento, y el principio de la “vocación” que los orienta hacia tal escuela, hacia tal facultad o tal disciplina. Ya he analizado ampliamente cómo el peso relativo en el capital de los adolescentes (o de sus familias) del capital económico y del capital cultural (que yo llamo la estructura del capital) se encuentra retraducido en un sistema de preferencias que los lleva a privilegiar ya sea el arte en detrimento del dinero, sean las cosas de la cultura en detrimento de los asuntos de poder, etc., o a la inversa; cómo esta estructura de capital, a través del sistema de preferencias que produce, los estimula a orientarse en sus elecciones escolares, y por lo tanto sociales, hacia uno u otro polo del campo del poder, el polo intelectual o el polo de los negocios, y a adoptar las prácticas y las opiniones correspondientes”; en BORDIEU, Pierre.: (1998) “El Nuevo Capital, Introducción a una Lectura Japonesa de la Nobleza de Estado”. Capítulo 7 de “Capital Cultural, Escuela y Espacio Social”, 2ª parte: “El oficio aplicado a un campo” (Pág. 56) Ed. Siglo XXI Editores. México.

Yamada asevera que después de 1945 se generó la unificación de la lengua común a través de la destrucción de los dialectos y la unificación de la lengua oficial<sup>11</sup>.

En 1946 promulgaron los *Toyōkanji* (当用漢字: la lista de caracteres chinos de uso corriente) y en ese mismo año, el uso moderno del *Kana*. El Consejo Nacional de la Lengua Japonesa decidió una nueva política lingüística para la escritura de la lengua japonesa y se promulgó como el *Uso Moderno del Kana*, el contenido concreto es añadir un poco el uso histórico del *Kana* basándose en su contenido fonético. Otras políticas lingüísticas del estado japonés fueron:

En 1954 promulgaron la ortografía de las letras romanas.

En 1959 promulgaron *Okurigana* para aclarar la manera de leer *Kanjis*, después de *Kanjis* se puso *Kana*.

En 1981 promulgaron la lista de *Kanjis* de uso corriente llamada *joyōkanji* (常用漢字)

En 1986 promulgaron el uso moderno del *Kana*.

En 1991 promulgaron la escritura de palabras de origen extranjero.

Desde 1500 cuando Japón comenzó a interactuar con Europa, los japoneses han tenido una afinidad por el uso de palabras europeas en su idioma. Inicialmente, los LWS vinieron del portugués, después de comerciantes y misioneros de Portugal que comenzaron a llegar a Japón en el siglo XVI, luego las palabras de la lengua holandesa comenzaron a filtrarse en japonés cuando comerciantes llegaron de Holanda en el 1600. La próxima inundación de palabras extranjeras provino de Alemania y Francia, y desde el siglo XIX, los LWS llegaron predominantemente del inglés. La mayor parte de LWS inglesas en uso en la actualidad, es resultado de la influencia de EE.UU. a la cultura de Japón desde el final de la Segunda Guerra Mundial y especialmente en las últimas décadas hacia el siglo XXI, los japoneses han adquirido LWS a su lengua con celo insaciable.

Un informe del Instituto Nacional de Investigación de la Lengua Japonesa de 1964 encontró que de todos los LWS que venían de las lenguas occidentales, el 80,8% eran del inglés.

---

<sup>11</sup> YAMADA, Takayuki.: (2010) “Paseo del japonés antiguo al japonés moderno”. En revista “Cruce de miradas, relaciones e intercambios. Zaragoza 2010”. Colección española de investigación sobre Asia Pacífico CIAP. Capítulo Nº 37 (Pág. 623) SAN GINÉS AGUILAR, Pedro [editor]. Ed. Universidad de Granada. Granada, España.

### Porcentaje de los préstamos del contacto con las lenguas europeas<sup>12</sup>

Donación	% incorporación al léxico japonés
Inglés	7.29
Francés	0.55
Alemán	0.31
Italiano	0.15
Portugués y Español	0.14
Ruso	0.08
Otras	0.52

Las razones del filtrado de palabras en inglés en el léxico japonés son múltiples, algunas palabras se han introducido para llenar una brecha semántica léxica nula o que existía entre el japonés y el inglés, porque las lenguas occidentales fueron vistas como un símbolo de progreso y de modernización. El aumento constante del inglés sobre el japonés es un claro ejemplo de la influencia de la cultura en el lenguaje.

También aumentaron las palabras traducidas con kanjis para palabras europeas. Por ejemplo:

哲学 (tetsugaku: filosofía)  
会社 (kaisha (empresa))  
市民 (shimin (ciudadano))

Las palabras prestadas aumentaron, como las angloamericanas, francesas, alemanas, italianas. Estas palabras que incorporaban los conceptos europeos traducidas a través de ideogramas se denominan *Wasei-kango* (和製漢語). El japonés moderno se ha influido mucho por Europa, no sólo se ha adaptado sino que también se han hecho palabras nuevas en proceso de traducción. Se usaba mucho *Kango* para las palabras traducidas.

Todos estos términos han aparecido después del periodo *Meiji*. La causa principal de que se usara mucho *Wasei-kango* es la fuerza de invención. Eso se ve por ejemplo en los sufijos: *Teki* (的) que se añaden a determinados sustantivos para volverlos adjetivos, como la palabra *Kokusaiteki* (国際的) que significa “internacional”, el sufijo *Sei* (性) que significa carácter o grado, por ejemplo en *kikensei* (危険性) que significa “peligrosidad” o el prefijo “*ka*” que convierte en proceso al sustantivo al que procede, como en *Kikaika* (機械化) que significa “mecanización”.

<sup>12</sup> Fuente: LOVEDAY, Leo.: (1996) “Proportion of Loans Derived from Contact with European Languages in Modern Japanese” in “Lenguaje Contact in Japan. A sociolingüística history”. TABLE 3.1. (Pág. 48) Ed. Oxford University Press. New York, Estados Unidos.

### 3.1: Políticas lingüísticas durante la Era Meiji

La intervención del Estado japonés se da en la estandarización lingüística, y el valor de la lengua oficial que se deriva del poder del Estado en recompensar a quienes la conocen y sancionar a quienes la ignoran. Pero su valor simbólico radica en la naturalización de su habla y por tanto, el establecimiento de su práctica hegemónica que genera el universo de asociaciones que legitiman la autoridad de la lengua oficial, al margen del poder coercitivo del Estado y del mercado.

En 1868 se produce la asunción del emperador Meiji al quedar caduco el Shogunato de los Tokugawa<sup>13</sup>. Con el régimen del nuevo soberano hay una fuerte deseo por crear en los ciudadanos un sentimiento de unidad nacional que conllevó a una serie de cambios sociales, políticos y económicos. Dentro de estos no podían faltar los que atañen a las políticas lingüísticas de estado: a partir de ahora la lengua será considerado como elemento generador de dicha unidad patriótica.

Antes de la Restauración Meiji, Japón se encontraba dividido en 260 dominios regulados por los diferentes señores feudales. La comunicación entre ellos era casi nula y por ende había un desarrollo lingüístico amontono para cada territorio específico. Al encontrarse Japón en una situación de múltiple convivencia de variedades dialectales, la comunicación entre personas de diferentes sectores era complicada o incluso imposible. De esta forma, el gobierno Meiji decide crear el *hyōjungo* (標準語): un japonés estándar que toma como basamento el japonés que se empleaba en Tokyo.

La idea de unidad nacional venía respaldada por la gran confianza que Japón había adquirido luego de salir victorioso en la Primer Guerra Sino Japonesa<sup>14</sup> en 1895. Así, para lograr la difícil tarea de generar esta práctica comunicativa se lleva a cabo una política lingüística de prohibición de los dialectos. Para llevar dicha empresa, los establecimientos educativos serán pieza clave: se prohibió totalmente el uso de variedades dialectales dentro de las escuelas. De esta forma, se consiguió que el pueblo utilice activamente el *hyōjungo* en la vida cotidiana.

---

<sup>13</sup> El Shogunato Tokugawa o Bakufu de Edo (徳川幕府) fue una seguidilla de gobiernos militares en donde el shogun tenía control absoluto del poder militar y político del país. Por su parte, el emperador sólo tenía autoridad como figura religiosa. 15 shoguns de la dinastía Tokugawa administraron Japón durante 264 años (1600-1868). Durante esta era, el poder nominal político del shogun estaba en Edo (la actual Tokio), mientras que la gestión imperial, se ubicaba en Kioto. Esta era se caracterizó por muchas medidas drásticas como el aislacionismo de Japón frente al mundo o sakoku (鎖国), la exterminación de los cristianos y la expulsión de todos los extranjeros. El shogun que inicializó esta etapa fue Tokugawa Ieyasu (徳川 家康) y el último fue Tokugawa Yoshinobu (徳川 慶喜). El shogunato termina cuando este último le entrega el poder político al Emperador Meiji.

<sup>14</sup> La Primera Guerra Sino Japonesa o nishinsenso (日清戦争) (1 de agosto de 1894-17 de abril de 1895) fue un conflicto bélico librado entre la Dinastía Qing y Japón por el control de Corea.

Con el fin de la Segunda Guerra Mundial comenzará una etapa en donde los dialectos volverán a luchar por su reconocimiento al quedar cáducas las políticas lingüísticas originadas en Meiji. Así el gobierno japonés avalará diferentes políticas lingüísticas que reconocerán la existencia de minorías étnicas y la presencia de sus variedades dialectales específicas.

Nos interesa destacar tres de estos grupos lingüísticos:

**I\_ Los burakumin:** constituyen la minoría cultural más importante representando el 3% de la población japonesa. Esta comunidad está comprendida por una clase social estigmatizada durante la Era Edo.: eran considerados impuros por dedicarse a trabajos relacionados con la sangre o con la muerte: empleados de funerarias, explotadores de cuero, carniceros, etc. Aún cuando las políticas lingüísticas de Meiji quedaron anuladas, ellos siguieron siendo muy fuertemente discriminados. En la actualidad, la lucha por sus derechos continúa.

**II\_ Los ryukyuanos:** son los habitantes de las Islas Ryūkyū (琉球諸島) y constituyen la segunda etnia más grande en Japón. Fueron una nación independiente de Japón desde 1429 a 1879. En la actualidad, poseen un grupo de lenguas características muy diferentes al *hyōjungo* clasificadas como lenguas ryukyuanas. Si bien este pueblo sufrió las políticas lingüísticas dialectales del régimen Meiji, al finalizar la Segunda Guerra Mundial y con la ocupación de los aliados en tierra japonesa ocurre algo interesante: Estados Unidos comienza a fomentar el uso de las lenguas ryukyuanas y alienta a los ryukyuanos a imponerse como cultura singular frente al pueblo japonés. Esto en realidad era una estrategia de los americanos para poder ocupar más territorio ya que estas islas se encontraban en un lugar idóneo para la instalación de bases militares. Sorpresivamente, el plan norteamericano tuvo un efecto reverso ya que los ryukyuanos repudiaban la invasión norteamericana y como estrategia drástica decidieron rechazar cualquier valor occidental e incorporar el japonés como lengua de combate (con el resultado negativo de perder paulatinamente su patrón cultural autónomo).

En la actualidad, la cultura Ryūkyū pugna como pueblo indígena en conferencias de la ONU, etc. para promover sus valores y su individualismo.

**III\_ Los ainu:** son la tercera minoría étnica en Japón. Constituyen un pueblo indígena que ocupaba la mitad noreste de la isla Honshu. En los comienzos fueron un pueblo cazador caracterizado por sus largas barbas. Con la llegada del gobierno Meiji los ainu son colonizados y serán desplazados a la isla Hokkaido. Sus tierras son usurpadas y sufrirán además las políticas lingüísticas características de Meiji en donde se les prohíbe el uso de su lengua. Durante este tiempo la lengua ainu casi desaparece por completo pero pudo perdurar gracias a canciones y cuentos tradicionales. En el año 1997 el estado japonés reconoce la existencia de este pueblo y desarrolla una ley para la restauración de su cultura. En la actualidad luchan junto a los ryukyuanos para mantener su identidad.

#### 4. Formación del japonés moderno

La Comisión de Investigación de la Lengua se establece en el Ministerio de Educación con el fin de impulsar la modernización de la lengua y de las letras. Esta comisión decide cuatro normas:

- En cuanto a las frases se adapta la unificación de la lengua hablada.
- Se investiga el sistema fonológico.
- Se investigan los dialectos y se selecciona la lengua común.
- Se tiende a suprimir el *Kanji*.

Por su parte, WEINREICH expone tres fenómenos de interferencia lingüística:

El **primero** de ellos es la transferencia completa de la secuencia fonológica de una lengua a otra, de forma que se adapta una palabra o palabras a la fonología de la lengua influenciada y se usa en lugar de la palabra de la lengua original. Es aquel en que todos los elementos se transfieren adaptándolos a las reglas sintácticas y morfológicas de la lengua receptora.

El **segundo** es la extensión en el uso de una palabra nativa a causa de la influencia de un modelo extranjero, es decir, cuando en dos lenguas en contacto hay palabras con significados similares, en la lengua influenciada esa palabra amplía su significado para usarse en los mismos ámbitos en los que se usa la palabra de la lengua extranjera. Esto se da cuando los elementos se pueden transferir por extensiones semánticas, es decir, las palabras de la lengua influyente se pueden reproducir mediante compuestos, frases o unidades más largas. Dentro de este tipo se encuentran los siguientes grupos:

**I\_Calcos:** reproducción elemento a elemento del modelo extranjero. Es un préstamo semántico de otro idioma en donde no se crea una palabra nueva, sino que el significante de la otra lengua se suma a los otros ya existentes.

**II\_Interpretaciones:** el modelo extranjero sirve de base para reproducción similar.

**III\_Creaciones:** neologismo nacido de la necesidad de emparejar designaciones allí donde la lengua influenciada no tiene término propio. Por último se puede dar el caso de que cierta parte de los elementos esté reproducida y el resto transferidos, es decir, la nueva unidad léxica resultante sería un híbrido entre la lengua del término original y la lengua receptora. Este tipo de híbridos puede ser resultado de la transferencia del lexema y la reproducción de un afijo derivativo; ser fruto de la unión de un lexema nativo y la

transferencia de un afijo; o bien, en menor medida estar representado por formas en las que uno de los elementos del compuesto es tanto transferido como reproducido.

El **tercero** se da cuando se cambia la expresión de un signo siguiendo el modelo de un LWS de una lengua con la que se está en contacto. En el ámbito de las palabras compuestas o frases WEINREICH distingue tres tipos de interferencia lingüística.

El uso de léxico prestado o incorporado según alguno de los casos anteriormente descritos puede tener diversas consecuencias en el vocabulario de la lengua receptora. Según WEINREICH, además de la adición de nuevos términos para designar contenido nuevo del que carece la lengua receptora, se puede dar el caso de que haya confusión en el uso de una palabra de nueva creación y la que ya existía anteriormente; que la nueva palabra remplace a la ya existente; o que se usen ambas palabras, pero con una especialización en su contenido semántico. Por ejemplo: la palabra original japonesa para referirse a una entrevista es *mensetsu* (面接). Sin embargo existe una palabra con mismo significado adaptada del inglés: *intabyū* (インタビュー) que viene de *interview*. Así y todo, no pueden ser utilizadas indistintamente ya que su contenido semántico es diferente. Mientras que la primera se refiere a una audición para solicitar un empleo, la segunda apunta a una entrevista periodística.

#### 4.1: Préstamos

Son palabras simples o múltiples utilizadas en japonés que han sido tomadas directamente o derivadas de los componentes de las vocablos de otros idiomas. Se les conoce como *shakuyōgo* (借用語) en japonés, y en los últimos años, se han vuelto cada vez más un tema de debate en los medios de comunicación, el gobierno y entre los usuarios.

El japonés es una lengua que se ha desarrollado a través del contacto con otras lenguas, más significativamente en el final del siglo XX.

Son las palabras que se adoptan (representadas con la sigla LWS ‘loanwords’) que se prefieren frente a las versiones nativas, para darle al mensaje un cierto aire de modernidad y sofisticación o bien para suavizarlos y usarlos de modo eufemístico; también se usan mucho en el ámbito de la publicidad. Las formas para adaptar palabras foráneas al léxico propio, son diversas y el idioma japonés —dependiendo de la época— ha sido más propenso a utilizar una u otra. Si bien en la actualidad las palabras foráneas se suelen escribir en *Katakana*, en un principio se les solía dar también una versión en *Kanji*, que en la mayoría de los casos ha caído en desuso. Asimismo, dependiendo de la percepción que se tenga de la palabra, si ésta se considera nativa se escribe en *Kanji*, como sería el caso de las

provenientes del chino y de otras lenguas asiáticas que entraron en estadios tempranos de la lengua y si se considera de origen extranjero se escribe en *Katakana*.

**Préstamos puros:** incorporación o importación de una forma de otra lengua sin que se dé un desplazamiento de un elemento de la lengua receptora. EJ: *pan* (パン: del español, pan).

**Préstamos híbridos:** incorporación de una forma de otra lengua que es el resultado de una sustitución morfémica parcial. EJ: *toreningu suru* (トレーニングする: entrenar).

**Calcos:** incorporación de un nuevo significado a una palabra ya existente en la lengua receptora. Estos pueden ser creaciones (translación nueva en la lengua receptora) o extensiones (ampliación de una unidad léxica ya existente). Según el uso que tienen los préstamos léxicos, el autor los divide en estables, cuando se utilizan por toda una comunidad de hablantes, o espontáneos, si son fruto de un uso individual.

<i>Tipo de cambio</i>		<i>Inglés</i>	<i>Loanword japonesa</i>
a) <b>la ampliación silábica</b>		cream	<i>kurimu</i>
		fillet	<i>suteki</i>
	si → shi	taxi	<i>takushi</i>
b) <b>el acortamiento</b>		supermarket	<i>supa</i>
		television	<i>terebi</i>
		throttle	<i>akuseru</i>
c) <b>el acortamiento con combinación</b>		conditioner air	<i>eakon</i>
		personal computer	<i>pasokon</i>
		word processor	<i>wa puro</i>
d) <b>el cambio fonológico</b>		bathtub	<i>basu</i>
		bus	<i>basu</i>
		chain	<i>chēn</i>
	di → di	disk	<i>disuku</i>
	x → kk	fax	<i>fakkusu</i>
	si → ji	limousine	<i>rimujin</i>
	di → ji	radio	<i>rajio</i>
	ti → chi	teacup	<i>chikappu</i>
	th → s	thrill	<i>suriru</i>

#### 4.1.1: Beneficios de los préstamos del inglés sobre el japonés

Como escritura emblemática el *Katakana* ha colapsado el espacio físico y virtual con anuncios y exhortaciones al consumo, desplegando una semiótica internacional asociada a la internacionalización de la sociedad.

Así se gatillan escenarios del intercambio y consumo trazados por los mensajes de vistosos comerciales como: *Kurisumasu ibu* (Christmas Eve), el *Barentain dē* (Valentine's day) o su equivalente *Howaito dē* (White day), la *Gōrudēn wīku*<sup>15</sup> (Golden Week) o el *Depāto* (Department Store). Es en gran medida una escritura apelativa que traspasa el ámbito publicitario en el que se articula, permeabilizando la realidad de lo social y enriqueciéndola si no hacemos hincapié en los orígenes desvirtuados.

En las últimas décadas, a pesar de que Japón alcanzó su objetivo de convertirse en una sociedad moderna y económicamente poderosa, los LWS siguen todavía manteniendo su incentivo para los japoneses como un lenguaje que está de moda, fresco y atractivo en general, por lo tanto, las principales fuerzas responsable de traer nuevos LWS en japonés son las empresas y los medios de comunicación sobre la cultura en general que es la fuente más común de contacto sociocultural con el idioma inglés. Los medios de comunicación ofrecen una gran base de conocimiento y de aprovechamiento de este recurso de ese modo los LWS se han convertido en un vasto vocabulario en sí que es utilizado como una herramienta de aprendizaje para mejorar la capacidad de inglés.

Según SÁNCHEZ MARIMÓN, Oscar (2015:23) “*La cantidad de palabras de origen inglés en el japonés actual es bastante significativa y esto tiene inevitablemente una incidencia en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. En cuanto a los problemas que puede presentar hay dos que son los principales: distorsión de la pronunciación correcta y cambio o falta de significado, en muchas ocasiones las palabras tomadas del inglés se ven alargadas con vocales extras para poder pronunciarlas, y algunas al resultar muy largas se cortan usando una parte de la palabra como forma estándar de la misma. Además el japonés cuenta con menos sonidos vocálicos que el inglés y los sonidos consonánticos también difieren. A causa de estos dos hechos la pronunciación del préstamo puede distar mucho de la pronunciación original, lo que dificulta la comunicación en inglés pues es posible que la persona con la que hablan no entienda la pronunciación de las palabras inglesas que también hay en japonés. Por lo referente a los cambios en el significado, cabe*

---

<sup>15</sup> *Golden week* o semana dorada es un periodo corto del año de festividades en Japón. Se inicia el 29 de abril celebrando el “Día de Showa”, que corresponde al natalicio del fallecido emperador Hirohito, considerado el último emperador “divino”, con descendencia directa de la Diosa del Sol Amaterasu. Dicha celebración finaliza el 5 de mayo y corresponde al Día de los Niños (Kodomo no hi). Durante este período del año, muchas empresas cierran por siete o diez días, y esto es a menudo el mayor período de vacaciones para muchos trabajadores japoneses, que tienen la oportunidad de viajar, dentro de Japón o fuera.

remarcar que entre los préstamos del inglés hay algunos que tienen el mismo significado que el original en inglés, otros que han variado un poco y algunos que tienen un significado completamente diferente. Esto provoca que cuando un japonés usa hablando inglés una palabra que conoce ya que se encuentra en su vocabulario, no puede estar seguro de si el significado es el mismo que el original inglés, cosa que puede llevar a problemas en la comunicación, especialmente cuando piensan que pueden usarse correctamente ciertas combinaciones genuinas japonesas que en inglés no existen”<sup>16</sup>.

#### 4.1.2: Problemas de los préstamos del inglés sobre el japonés

##### 4.1.2.1: Por la pronunciación

Los LWS son escritos en *Katakana*, como se ha planteado y debido a las restricciones de sílabas monosilábicas del *Katakana* japonés, grupos de consonantes no se pueden producir sin poner ‘sonidos de’ vocales en el medio ellos. Como resultado de esto, las palabras en inglés que tienen pocas sílabas, pueden llegar a ser expandidas, lo que requiere muchos más sonidos de los que producen su equivalente en *Katakana*.

Otra cuestión que surge es que con el fin de ahorrar tiempo al hablar, muchos LWS se han acortado y así acarrear resabios de una técnica japonesa lingüística que se aplica ampliamente a una serie de palabras y expresiones a lo largo de su lengua, y estas versiones acortadas se convierten en el forma estándar de decir o escribir los LWS. Así los usuarios generalmente son inconscientes de su forma original y acaso de su significado.

##### 4.1.2.2: Por el cambio semántico

Algunos LWS tienen el mismo significado exacto como sus homólogos ingleses, mientras que muchos otros tienen un significado ligeramente o completamente diferente a los términos originales del idioma inglés del que proceden, esto implica un cambio semántico para los japoneses que hablan inglés dado que utilizan una palabra que saben que es LWS pero no están seguros de lo que significa.

KAY, Guillian (1995:72) argumenta dos razones: una es el hecho de que las sutilezas del significado real de la palabra en inglés no puedan ser completamente entendidas por quienes la utilizan en japonés, y porque con palabras de origen extranjero no hay motivaciones culturales profundas para proteger sus significados originales<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup> En SÁNCHEZ MARIMÓN, Óscar.: (2015) “Adaptación de conceptos foráneos en la lengua japonesa”. Tesis de grado. Facultad de Traducción e Interpretación Grado de Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, España. (Pág. 23).

La práctica social de la lengua japonesa merece un mayor comentario dada la comprensión más amplia del hecho cultural mismo. Esta exposición intentó exponer una breve observación de las Políticas Lingüísticas de Japón tomando en consideración los fenómenos estudiados que dan cuenta de la realidad que los conforma; es decir: la caracterización social y culturalmente diversa de Japón ha sido objeto de una activa promoción pública y en ese sentido la articulación de Políticas Lingüísticas ha contribuido a reforzar la definición estática y esencial de la identidad japonesa en el escenario mundial de la globalización.-

## 5: Conclusión

A través de el presente trabajo de investigación hemos podido conocer los hechos históricos que devinieron en las políticas lingüísticas que regulan a la lengua japonesa. Durante este recorrido hemos abordado los diferentes tópicos históricos que engendraron una regulación del japonés: el influjo por la escritura china pasando por acontecimientos históricos como el sakoku o la Segunda Guerra Mundial hasta llegar a nuestra contemporaneidad.

Durante este recorrido hemos observado que hay dos puntos claves en la configuración del japonés. Por un lado encontramos a la **restauración Meiji** como etapa histórica y principal gatillador de las políticas lingüísticas concernientes a la lengua nipona. Por otro, observamos que el **deseo de emular la vida norteamericana** incrementó notablemente la cantidad de vocablos a usar en japonés.

Luego de reflexionar las situaciones particulares enunciadas durante este trabajo de investigación, consideramos que la situación legal del japonés actual requiere de la creación y puesta en práctica de nuevas políticas lingüísticas que ayuden a mejorar básicamente dos situaciones de gravedad social. Primero la **desvalorización de las particularidades lingüísticas** las minorías étnicas o de los pueblos originarios. Segundo, la inconveniencia de **tener una exagerada cantidad de vocabulario** dando vuelta en una misma lengua (ya sea los originales japoneses como los adaptados del inglés u otras lenguas).

Creemos que una buena política lingüística que tenga en cuenta estas dos situaciones básicas será la más óptima para poder resolver las situaciones conflictivas que oprimen a la realidad del japonés.

---

<sup>17</sup> **KAY, Guillian.**: (1995) “*Préstamos del inglés en japonés*”. En *World Englishes* . Vol. 14, N°1. (Pág. 72). Edited By: Kingsley Bolton and Daniel Davis; Review Editor: Jamie Shinhee Lee; Co-Founding Editors and Advisors: Braj B. Kachru and Larry E. Smith. Wiley Online Library.

## 8: Bibliografía

### a. Del Seminario

**BEIN, Roberto y BORN, Joachim.**: [editores] (2001) “*Políticas lingüísticas, norma e identidad: estudios de casos y problemas teóricos en torno al castellano, el gallego, el portugués y lenguas minoritarias*”. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.

**BEIN, Roberto y NARVAJA DE ARNOUX, Elvira.**: (2001) “*Perspectivas actuales en Glotopolítica*”. En Actas de las IV Jornadas de Etnolingüística. Rosario: Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina.

\_\_\_\_\_: [compiladores] (2001) “*Prácticas y representaciones del Lenguaje*”. Ed. Editorial de la Universidad Nacional de Buenos Aires EUDEBA. Buenos Aires, Argentina.  
Índice en: <http://ww2.filo.uba.ar/contenidos/investigacion/institutos/linguistica/pdf/pralen.pdf>

**BOURDIEU, Pierre.**: (1985) “*Qué significa hablar. Economía de los intercambios lingüísticos*”. Serie Educación. Akal/Universitaria. Ed. Akal S.A. Madrid, España.  
Recuperado de: <https://imaginariosyrepresentaciones.files.wordpress.com/2014/08/que-significa-hablar-bourdieu.pdf>

**BOURDIEU, Pierre y WACQUANT, Loïc.**: (2001) “*Las argucias de la razón imperialista*”. Traducción: FURIÓ SANCHEZ, María José. Ed. Paidós. Barcelona, España.  
Recuperado de: [http://ffyl1.uncu.edu.ar/IMG/pdf/pierre\\_bourdieu\\_sobre\\_las\\_astucias.pdf](http://ffyl1.uncu.edu.ar/IMG/pdf/pierre_bourdieu_sobre_las_astucias.pdf)

**CACOPARDO, María Cristina y MORENO, José Luis.**: (1991) “*La emigración italiana meridional a la Argentina: calabreses y sicilianos (1880-1930)*”. La cuestión regional: planteo e interrogantes. En Boletín de Historia Argentina y Americana Dr. E. Ravignani. Tercera Serie, Número 3. 1º semestre. (Págs. 29 a 51). Buenos Aires, Argentina.  
Recuperado de: [http://ravignanidigital.com.ar/bol\\_ravig/n03/n03a02.pdf](http://ravignanidigital.com.ar/bol_ravig/n03/n03a02.pdf)

**CALVET, Louis-Jean.**: (1997) “*Las políticas lingüísticas*”. Versión castellana de VARELA, Lía; supervisión de BEIN, Roberto. Ed. Edicial S. A. Buenos Aires, Argentina.  
Recuperado de: <https://es.scribd.com/doc/23511268/Calvet-Politicas-linguisticas>

\_\_\_\_\_: (1974) “*Lingüística y colonialismo*”. Breve tratado de glotofagia. 2ª Ed. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires, Argentina.  
Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/262170376/Louis-Jean-Calvet-Linguistica-y-Colonialismo>

**DEL VALLE, José.**: (2005) “*La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico*”. En: WRIGHT, Roger y RICKETTS, Pete. [editores]. Studies on IberoRomance Linguistics. Estudios Lingüísticos Nº 7. (Págs. 391 a 416). The Graduate Center. The City University of New York (CUNY), Estados Unidos.  
Recuperado de: <http://miradassobrelengua.blogia.com/2007/061102-jose-del-valle-la-lengua-patria-comun-politica-linguistica-politica-exterior.php>

**DEL VALLE, José y NARVAJA de ARNOUX, Elvira.**: (2010) “*Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo*”. En Spanish in Context. (Pág. 1 a 24). Ed. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, The Netherlands.

**DEVOTO, Fernando J.**: (2003) “*Historia de la inmigración en la Argentina*”. Ed. Sudamericana. Buenos Aires, Argentina.

\_\_\_\_\_: (2006) “*Historia de los italianos en la Argentina*”. Capítulo 1. *Las fases de la inmigración temprana. Imágenes de los estereotipos de los italianos tempranos* (Pág. 70 a 76); Capítulo 2. *La gran transformación. La década del 80: imágenes, polémicas y proyectos* (Págs. 148 a 164) y Capítulo 6. *Entre dos guerras. 1914 1945. El*

*fascismo y las comunidades italianas en la Argentina* (Págs. 342 a 356). Colección La Argentina Plural. Ed. Biblos. Buenos Aires, Argentina.

\_\_\_\_\_: (1992) “*Idea de nación, inmigración y cuestión social en la historiografía académica y en los libros de texto de Argentina 1912-1974*”. En Revista Universitaria Semestral: *Estudios sociales*. N° 3 (Págs. 9 a 30). Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, Argentina.

**DI TULLIO, Ángela Lucía.**: (2003) “*Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*”. Ed. Eudeba. Buenos Aires, Argentina.

**FASOLD, Ralph.**: (1996) “*La sociolingüística de la sociedad*”. Introducción a la sociolingüística. Traducido por VILLASANTE, Margarita España y MEJÍA ALBERDI, Joaquín. Ed. Visor Libros. Madrid, España.  
Recuperado de: <https://intres.files.wordpress.com/2014/05/fasold.pdf>

**FISHMAN, Joshua Aaron.**: (1972) “*Language and Nationalism*”. Ed. Newbury House Plublisers. Massachusetts, Estados Unidos.

**GARCÍA, Analía.**: (2008) “*Dime dónde vives... y te diré quién eres*”. Tomo 8. Capítulo 3. En “*Nueva Historia de Santa Fe. Historia de la vida cotidiana 1860 1930*”, compilado por Sandra R. Fernández. (Págs. 45 a 76) Ed. Prohistoria Ediciones. Santa Fe, Argentina

**HAMEL, Rainer Enrique.**: (1999) “*Políticas del lenguaje y fronteras lingüística en México: La relación del español con las lenguas indígenas y el inglés en los EE.UU.*” en “*Políticas Lingüísticas para América Latina*”. Actas del Congreso Internacional. Buenos Aires, en noviembre de 1997. (Págs. 177 a 218). Responsables de edición: BEIN, Roberto.; BLAISTEN, Natalia y VARELA, Lía. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Argentina.

\_\_\_\_\_: (1993). “*Políticas y planificación del lenguaje: una introducción*”. En “*Políticas del lenguaje en América Latina*”. Iztapalapa 29. (Págs. 5 a 39). Universidad Autónoma de México. México.  
Recuperado de: <http://www.hamel.com.mx/ArchivosPublicaciones/1993b%20Políticas%20y%20planificacion%20del%20lenguaje%20-%20una%20introduccion.pdf>

**NARVAJA DE ARNOUX, Elvira.**: (2009) “*Ámbitos para el español: recorridos desde una perspectiva Glotopolítica*”. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.

\_\_\_\_\_: (2010) “*Las integraciones regionales en la formulación de políticas lingüísticas para las comunidades aborígenes*”. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Argentina.  
Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/88020656/NarvajaDeArnouxElvira>

**PÉREZ, Liliana L. y ROGIERI, Patricia G.**: (2009) “*Las prácticas de la escritura en los discursos del saber*” en “*Lectura y escritura: continuidades, rupturas y reconstrucciones*”. Cátedra UNESCO. 9 / Políticas estatales, regionales y/o institucionales para la lectura y la escritura. MUSE, Carolina. [editora] (Págs. 14 a 21). Documento que se encuentra depositado en el Repositorio Digital Universitario de la Universidad Nacional de Córdoba.

\_\_\_\_\_: (2013) “*Lengua nacional y lengua de inmigración en la política lingüística. Argentina (1880-1930)*”. En Revista Digital de Políticas Lingüísticas RDPL. Año 5. Volumen 5 (Págs. 99 a 117). ISSN 1853-3256. Núcleo Educación para la Integración. Programa de Políticas Lingüísticas. Programa de Políticas Lingüísticas (PPL) del Núcleo Disciplinario Educación para la Integración (NEPI) de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM). Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Facultad de Lenguas.

\_\_\_\_\_: (2015) “*Políticas del lenguaje y escritura académica*”. En Revista Digital de Políticas Lingüísticas RDPL. Año 7. Volumen 7 (Págs. 99 a 117). ISSN 1853-3256. Núcleo Educación para la Integración. Programa de Políticas Lingüísticas. Programa de Políticas Lingüísticas (PPL) del Núcleo Disciplinario Educación para la

Integración (NEPI) de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM). Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Facultad de Lenguas.

\_\_\_\_\_ : (2016) “*Retóricas del decir. Lenguaje, verdad y creencia en la escritura académica*”. 2ª Edición revisada. Facultad de Humanidades y Artes. FHUMYAR Rediciones. Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina.

\_\_\_\_\_ : (2012) “*Una política institucional para el lenguaje: el Programa Universitario de alfabetización y Escritura Académica*”. En Revista Digital de Políticas Lingüísticas RDPL. Año 4. Volumen 4. ISSN 1853-3256 (Págs. 209 a 233). Núcleo Educación para la Integración. Programa de Políticas Lingüísticas. Programa de Políticas Lingüísticas (PPL) del Núcleo Disciplinario Educación para la Integración (NEPI) de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM). Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Facultad de Lenguas.

\_\_\_\_\_ : (2013) “*Una política lingüística para la escritura académica en la Universidad*”. En el Libro del VI Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas. VIIIEIPL 2013 UFRGS. FARENZENA, Nalú [compiladora] (Págs. 173 a 175). Porto Alegre, Brasil.

\_\_\_\_\_ : (2011) “*La metáfora de la internacionalización del español*”. En Revista Digital de Políticas Lingüísticas RDPL. Año 3. Volumen 3. ISSN 1853-3256. Núcleo Educación para la Integración. Programa de Políticas Lingüísticas. Programa de Políticas Lingüísticas (PPL) del Núcleo Disciplinario Educación para la Integración (NEPI) de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM). Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Facultad de Lenguas.

**TODOROV, Tzvetan.**: (1987) “*La conquista de América. El problema del otro*”. Ed. Siglo XXI. Buenos Aires, Argentina.

## b. Específica

**Autor desconocido.** (2000) “*Sanseido's concise dictionary of Katakana words*”. Konsaisu Katakana jiten. Japanese Edition (\*Contiene 52.500 entradas de palabras extranjeras).

**BORDIEU, Pierre.**: (1998) “*El Nuevo Capital, Introducción a una Lectura Japonesa de la Nobleza de Estado*”. Capítulo 7 de “*Capital Cultural, Escuela y Espacio Social*”, 2ª parte: “*El oficio aplicado a un campo*”. Ed. Siglo XXI Editores. México, México.

Recuperado de: [file:///C:/Users/MariaPaula/Downloads/CAPITAL-CULTURAL\\_ESCUELA-Y-ESPACIO-SOCIAL.pdf](file:///C:/Users/MariaPaula/Downloads/CAPITAL-CULTURAL_ESCUELA-Y-ESPACIO-SOCIAL.pdf)

**BROWN, James B.**: (1995) *¿Es gairaigo Inglés?* Ed. Keiwa College. Niigata, Japón.

Recuperado de: <http://iteslj.org/Articles/Brown-Gairaigo/>

**KAY, Guillian.**: (1995) “*Préstamos del inglés en japonés*”. En *World Englishes*. Vol. 14, N°1. (Págs. 67 a 76). Edited By: Kingsley Bolton and Daniel Davis; Review Editor: Jamie Shinhee Lee; Co-Founding Editors and Advisors: Braj B. Kachru and Larry E. Smith. Wiley Online Library.

Recuperado de: [https://www.csun.edu/~bashforth/301\\_PDF/301\\_P\\_P/EnglishLoanWordsJapanese.pdf](https://www.csun.edu/~bashforth/301_PDF/301_P_P/EnglishLoanWordsJapanese.pdf)

**LOVEDAY, Leo.**: (1996) “*Lenguaje Contact in Japan. A sociolingüística history*”. Ed. Oxford University Press. New York, Estados Unidos.

Recuperado de: [https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=miK9XJPY3fwC&oi=fnd&pg=PR11&dq=Loveday,+L.+\(1996\).+Language+Contact+in+Japan.+A+Sociolinguistic+History.+New+York:+Oxford+University+Press.&ots=MgcDPvA5wk&sig=d1qY\\_JZv17cbT8UzoJePefEcH5Y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=miK9XJPY3fwC&oi=fnd&pg=PR11&dq=Loveday,+L.+(1996).+Language+Contact+in+Japan.+A+Sociolinguistic+History.+New+York:+Oxford+University+Press.&ots=MgcDPvA5wk&sig=d1qY_JZv17cbT8UzoJePefEcH5Y#v=onepage&q&f=false)

**OLAH, Ben.**: (2007) “*English Loanwords in Japanese: Effects, Attitudes and Usage as a Means of Improving Spoken English Ability*” en *文京学院大学人間学部研究紀要*, 9, 1. (Págs. 177 a 188)

Recuperado de: [http://www.u-bunkyo.ac.jp/center/library/image/kyukiyo9\\_177-188.pdf](http://www.u-bunkyo.ac.jp/center/library/image/kyukiyo9_177-188.pdf)

**Rubio, Carlos:** (2013). *“El Japón de Murakami”*. Aguilar, Madrid.

**SÁNCHEZ MARIMÓN, Óscar:** (2015) *“Adaptación de conceptos foráneos en la lengua japonesa”*. Tesis de grado. Facultad de Traducción e Interpretación Grado de Estudios de Asia Oriental. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, España.

Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25085/Sanchez\\_Marimon\\_Oscar\\_TFG\\_GEAO\\_2014-15.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25085/Sanchez_Marimon_Oscar_TFG_GEAO_2014-15.pdf)

**TSUJIMURA, Natsuko:** (2013) *“An Introduction to Japanese Linguistics”*. 3º Ed. Wiley-Blackwell.  
ISBN: 978-1-4443-3773-0

**WEINREICH, Uriel:** (1953) *“Languages in contact. French, German and Romansh in twentieth-century Switzerland”*. Ed. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, The Netherlands.

**YAMADA, Takayuki:** (2010) *“Paseo del japonés antiguo al japonés moderno”*. En revista “Cruce de miradas, relaciones e intercambios. Zaragoza 2010”. Colección española de investigación sobre Asia Pacífico CIAP. Capítulo N° 37 (Págs. 609 a 226) SAN GINÉS AGUILAR, Pedro [editor]. Ed. Universidad de Granada. Granada, España.

Recuperado de: <http://www.ugr.es/~feiap/ceiap3/ceiap/capitulos/capitulo37.pdf> ó publicación completa en: <http://www.ugr.es/~feiap/ceiap3/ceiap/ceiap3.pdf>